



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.13>

UDC 81'276:33  
LBC 81.006.3

Submitted: 08.12.2022  
Accepted: 03.04.2023

## LINGUOCULTUROLOGICAL CHARACTERISTICS OF ECONOMIC DISCOURSE ABOUT THE FAMILY IN RUSSIAN, VIETNAMESE AND DANISH MEDIA<sup>1</sup>

**Vera V. Boguslavskaya**

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

**Khuong Thi Thu Trang**

Vietnam National University, Hanoi, Vietnam

**Albertina G. Ratnikova**

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

**Abstract.** The study and interpretation of the media discourse devoted to the family as a universal human value are urgent tasks of modern linguistics. The object of the research presented in the article is the economic discourse about the family of modern Russian, Vietnamese and Danish popular social-and-political national publications, and the purpose is to describe the linguistic and cultural characteristics of this discourse by identifying its value – semantic content expressed in the peculiarities of the actualization of the image of the family. Using the methods of content analysis, comparison of dictionary definitions of the words *semya*, *gia dinh*, *familie* and their distributive analysis, the features of the image of the family in the economic discourse of Russian and foreign media were found. In the Russian media, the image of a family is actualized by lexical means, which indicate the presence of children in it, its need for material support and social protection, the need to protect traditional family values, units that actualize the image of a large family. In the Vietnamese media, the image of the family is formed by lexical means, which characterize the problems of financial distress of families, determining the family's belonging to the working class, actualizing the importance of family support by its members and their responsibility for its well-being. In the Danish media, the image of the family is formed by lexical means, which indicate the presence of a family business, characterizing the financial well-being of families, actualizing the image of the royal family.

**Key words:** linguoculturology, economic discourse, media discourse, media text, discourse about the family, lexical markers, comparative analysis.

**Citation.** Boguslavskaya V.V., Khuong Thi Thu Trang, Ratnikova A.G. Linguoculturological Characteristics of Economic Discourse About the Family in Russian, Vietnamese and Danish Media. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2023, vol. 22, no. 4, pp. 167-179. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.13>

УДК 81'276:33  
ББК 81.006.3

Дата поступления статьи: 08.12.2022  
Дата принятия статьи: 03.04.2023

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА О СЕМЬЕ РОССИЙСКИХ, ВЬЕТНАМСКИХ И ДАТСКИХ СМИ<sup>1</sup>

**Вера Васильевна Богуславская**

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, г. Москва, Россия

**Хуонг Тхи Тху Чанг**

Ханойский государственный университет, г. Ханой, Вьетнам

**Альбертина Германовна Ратникова**

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, г. Москва, Россия

**Аннотация.** Изучение и интерпретация медийного дискурса, посвященного семье как универсальной общечеловеческой ценности, являются актуальными задачами лингвистических исследований. Объектом представляемого в статье исследования выступает экономический дискурс о семье современных российских, вьетнамских и датских популярных общественно-политических национальных изданий, а целью – описание лингвокультурологических характеристик этого дискурса посредством установления его ценностно-смыслового содержания, выраженного в специфике актуализации образа семьи. С применением методов контент-анализа, сопоставления словарных дефиниций слов *семья*, *gia dinh*, *familie* и их дистрибутивного анализа обнаружены особенности образа семьи в экономическом дискурсе российских и зарубежных СМИ. В российских СМИ образ семьи актуализируется лексическими средствами, указывающими на наличие в ней детей, ее нуждаемость в материальной поддержке и социальной защите, необходимость защиты традиционных семейных ценностей, единицами, актуализирующими образ многодетной семьи. Во вьетнамских СМИ для формирования образа семьи используются лексические единицы, указывающие на проблемы финансового неблагополучия семей и, как следствие, принадлежность их к рабочему классу, важность их поддержки и несение ответственности за их благополучие. В датских СМИ образ семьи формируется с помощью лексических средств, указывающих на наличие семейного бизнеса, финансовое благосостояние семей. Нередко актуализируется образ королевской семьи. В.В. Богуславской разработаны концептуальные основы анализа, предложены аспекты исследования и его теоретико-методологическая база. Хуонг Тхи Тху Чанг проведен сбор и контент-анализ материала для изучения. А.Г. Ратниковой осуществлен сопоставительный и интерпретационный анализ материала исследования, выделены лингвокультурологические характеристики экономического дискурса о семье.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, экономический дискурс, медиадискурс, медиатекст, дискурс о семье, лексические маркеры, сопоставительный анализ.

**Цитирование.** Богуславская В. В., Хуонг Тхи Тху Чанг, Ратникова А. Г. Лингвокультурологические характеристики экономического дискурса о семье российских, вьетнамских и датских СМИ // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2023. – Т. 22, № 4. – С. 167–179. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.13>

## Введение

По справедливому замечанию Я.А. Волковой и Н.Н. Панченко, «медийный дискурс, ориентированный на создание информационно-текстовой среды и трансляцию новостей для массовой аудитории, всегда был, есть и будет социально значимым для любой лингвокультуры» [Волкова, Панченко, 2021, с. 122]. Поэтому существенную значимость приобретает изучение медийного дискурса в русле лингвокультурологии, предполагающей сопоставительное исследование языковых и социокультурных феноменов. «Межкультурное или кросс-культурное изучение сложных аксиологических социокультурных явлений, к которым относится и семья, позволяет определить векторы социального развития наций и глубже проникнуть в суть этих явлений, обнаружить их скрытые смысловые характеристики, которые без сравнительного изучения не всегда бывают очевидными» [Boguslavskaya, Kuvyichko, Chafonova, 2020, p. 805]. Важность рассмотрения культурных ценностей в кросс-культурном аспекте подчеркивает

В.И. Карасик [Карасик, 2019, с. 8]. Актуальность представляемого исследования также связана с возросшим интересом вьетнамских ученых к изучению проблем фамилистики (см., например: [Nguyễn]).

Сказанное обуславливает необходимость изучения экономического дискурса о семье с целью сопоставительного описания его лингвокультурологических характеристик.

## Материал и методы

Материалом для исследования послужили тексты, опубликованные на официальных сайтах российских, вьетнамских и датских общественно-политических изданий. Такой выбор основан на несхожести русской, датской и вьетнамской лингвокультур как различных культурных типов (о классификации культур см., например: [Льюис, 2001; Сорокин, 1994; Hofstede, 1980]). Так, вьетнамская лингвокультура, согласно идее Ю.А. Сорокина, может быть отнесена к ориентальному типу, противопоставленному европейскому, средиземномор-

скому [Сорокин 1994]; датская лингвокультура является ярким представителем западного (европейского) типа. В свою очередь, русская культура, культура России синтезировала в себе черты восточного и западного типов.

Выборка медиатекстов осуществлялась на базе ведущих национальных СМИ по запросу «семья»: российских – «Известия» (<https://iz.ru>), «Российская газета» (<https://www.rg.ru>) и «Ведомости» (<https://www.vedomosti.ru>); вьетнамских – «Nhân Dân» (<https://nhandan.vn/>), «Lao Động» (<https://laodong.vn>), «Thanh Niên» (<https://thanhnien.vn>); датских – «Berlingske» (<https://www.berlingske.dk>), «Politiken» (<https://politiken.dk>) и «Avisen.dk» (<https://www.avisen.dk>).

Эмпирическую базу исследования составили 850 публикаций, вышедших с января 2016 г. по октябрь 2022 года. Отбор текстов для последующего анализа осуществлялся на основе вхождения в них лексемы *семья* (вьет. *gia đình*, датск. *familie*) с учетом соответствия содержания публикаций экономической проблематике. Эти тексты можно обозначить как тексты «экономической направленности» [Жура, Рудова, Семенова, 2021], или тексты «экономической тематики» [Стеценко, 2017], в составе экономического дискурса.

По мнению исследователей, существует несколько подходов к определению термина «экономический дискурс». Согласно одному из них, «экономический дискурс – это система текстов, которые возникают под влиянием различных факторов (экстралингвистических, прагматических, социокультурных и др.) и объединены одной тематикой» [Евтушина, Ковальская, 2014, с. 44]. Также под экономическим дискурсом может подразумеваться «коммуникативное событие, интегративную совокупность отдельных коммуникативных актов в сфере экономики. Вербальным результатом такой дискурсивной деятельности являются экономические тексты» [Евтушина, Ковальская, 2014, с. 44]. Следовательно, экономический дискурс – это в первую очередь тексты, а в случае дискурсивных практик, осуществляемых в медиaprостранстве, – медиатексты.

Описание лингвокультурологических характеристик экономического дискурса СМИ о семье в сопоставительном аспекте предполагает выявление компонентов со-

держания понятия «семья», существенных для его представления в национальных СМИ и последующее обнаружение особенностей актуализации образа семьи в текстах. Тем самым реализуется интегративный подход к исследованию с использованием методов и методологии различных научных направлений, базовыми из которых представляются лингвокультурологический, предполагающий изучение когнитивных аспектов лингвистического материала, и дискурсивный, основанный на анализе текстового материала как результата социокультурной деятельности. В то же время интегрируется несколько аспектов исследования: лингвистическое (изучение особенностей вербальной репрезентации образа семьи на уровне языкового знака), когнитивное (изучение особенностей образа семьи как части языкового сознания представителей разных лингвокультур) и дискурсивное (изучение особенностей образа семьи, формируемого СМИ).

Исследование проводится в три этапа. На первом этапе осуществляется контент-анализ источников для определения единиц исследования – медиатекстов или их фрагментов, которые можно рассматривать как вербализованную деятельность или экономический дискурс о семье.

Второй этап заключается в сопоставительном анализе дефиниций слова *семья* (вьет. *gia đình*, датск. *familie*) по данным толковых словарей национальных языков – русского, вьетнамского и датского. Посредством анализа дефиниций выявляются основные компоненты понятия «семья», существующего в усредненном национальном сознании представителей сопоставляемых лингвокультур. Словарное описание лексической единицы дает общее знание об объекте действительности, позволяет выявить его актуальные черты и обеспечить его наиболее целостное осмысление, поэтому информация, данная в толковых словарях, может быть интерпретирована как эталонная для первичного понимания когнитивного содержания языкового знака.

Третий этап предполагает определение особенностей образа семьи в медиатекстах. В медийном пространстве создается образ семьи, подчиняющийся законам медийного дискурса. Речь идет о переосмыслении понятия семьи, высвечивании одних и игнорировании

других его содержательных компонентов, то есть «реконцептуализации» в медийном дискурсе знаний о семье (о термине см.: [Bimber, Flanaging, Stohl, 2005; Юй Лань, 2021]). Основным методом на этом этапе является интерпретационный анализ (см.: [Демьянков, 1994; 1999]). Под интерпретацией в рамках представляемого исследования подразумевается процесс когнитивной деятельности, направленный на выявление в медиатекстах и последующее осмысление лингвистического материала, способствующего пониманию формируемого СМИ образа семьи.

### Результаты и обсуждение

В современном медиaprостранстве, одной из ключевых характеристик которого является интердискурсивность – «полифония дискурсов» [Иссерс, 2015], или «диалог дискурсов» [Чернявская, 2013], – существуют закономерные трудности в однозначном соотношении медиатекста с определенным типом дискурса. Согласно мнению Р. Сколлона и С.В. Сколлон об интердискурсивности, в данном случае имеет место ситуация совместной артикуляции различных дискурсов в одном коммуникативном событии [Scollon R. S., Scollon W., 2001, p. 9]. Тем не менее можно выделить специфические черты экономического дискурса.

В экономическом дискурсе о семье обнаруживается несколько пересекающихся целей: освещение событий экономической направленности, так или иначе связанных с вопросами семьи; формирование определенного (ценностного) отношения к освещаемым событиям (инициативам, социальным проектам); побуждение к характеристике и оценке этих событий социумом.

В заголовках медиатекстов зафиксированы лексические маркеры дискурса о семье экономической направленности:

– слова, называющие денежные суммы, например:

**российские СМИ:** Миллион на репетиторов (Известия, 20.10.2022), Правительство РФ выделит регионам 29 млрд рублей на выплаты семьям с детьми (Известия, 13.10.2022);

**вьетнамские СМИ:** Mười năm ‘làm 10 tiêu 3’, vợ chồng trẻ mua được nhà, có tiền tỷ (Vietnamnet.vn,

04.12.2021). – Десять лет «сделать 10, тратя 3», молодая пара может купить дом и иметь миллиарды денег (здесь и далее перевод с вьетнамского Хуонг Тхи Тху Чанга); Giải ngân 2,3 tỉ đồng cho đoàn viên vay vốn phát triển kinh tế gia đình (Lao Động, 07.10.2022). – Выделено 2,3 миллиарда донгов для членов профсоюза, чтобы они заняли капитал для экономического развития семьи; Hỗ trợ xây nhà mới đến 40 triệu đồng với hộ nghèo, cận nghèo từ 15.8 (Lao Động, 15.08.2022). – Поддержка строительства новых домов до 40 миллионов донгов для бедных и малоимущих семей с 15 августа; Thu nhập 40 triệu đồng/tháng, vợ chồng công chức vẫn chia nhau tô phở sáng (Lao Động, 16.08.2022). – Имея доход в 40 миллионов донгов в месяц, государственные служащие по-прежнему делят тарелку фo по утрам;

**датские СМИ:** Familie scorer trecifret millionbeløb: Ejendommene rummer efter sigende historie for københavnsk byde (Berlingske, 10.11.2022). – Семья зарабатывает трехзначную сумму в миллион: Сообщается, что недвижимость содержит историю района Копенгагена (здесь и далее перевод с датского А.Г. Ратниковой); Efter kæmperegninger for gas – hos familie i Karlslunde koster et bad flere hundrede kroner (Berlingske, 31.10.2022). – После огромных счетов за газ – в семье в Карлслунде ванна стоит несколько сотен крон»; Dyrere oliepris kan koste familier 1000 kroner ekstra årligt (Berlingske, 16.09.2019). – Более высокие цены на нефть могут стоить семьям дополнительно 1000 датских крон в год; Morten Bødskov står fast: Skat på generationsskifte skal lægge en ekstra milliard i statskassen (Berlingske, 21.10.2019). – Мортен Бёдсков непреклонен: налог на смену поколений должен добавить в казну дополнительный миллиард;

– экономические термины, например:

**российские СМИ:** Минстрой будет добиваться продления льготной ипотеки на новостройки (Известия, 09.10.2022); Стартовал очередной этап развития цивилизованного рынка арендного жилья в РФ (Известия, 19.10.2022); В России за год увеличился средний размер ипотечного кредита на покупку жилья (Известия, 19.10.2022); Двойная выгода: кого порадует универсальное пособие (Известия, 19.10.2022); Госдума приняла закон о льготах многодетным семьям по имущественным налогам (Ведомости, 04.04.2019);

**вьетнамские СМИ:** Vay tiền qua app: Gia đình lục đục, luôn sống trong sợ hãi và tủi nhục (Lao Động, 27.05.2020). – Заем денег через приложение: Семья в суматохе, всегда живет в страхе и унижении; Vay nợ khắp xóm để chuẩn bị cho con vào năm học mới (Lao Động, 29.08.2022). – Взять займы у соседей для подготовки к новому учебному году;

**Tài chính thông minh:** Độ tuổi nào nên dạy con **đầu tư**? (Lao Động, 08.08.2022). – Умные финансы: в каком возрасте учить детей инвестировать?;

**датские СМИ:** **Økonom** anbefaler faste elaftaler til usikre forbrugere (Berlingske, 05.11.2022). – Экономист рекомендует фиксированные контракты на электроэнергию для неуверенных потребителей; **Sommerhusejere står til store ekstraregninger:** Mange bliver ramt på flere fronter (Berlingske, 30.10.2022). – Владельцы загородных домов сталкиваются с большими дополнительными счетами: многие пострадали по нескольким направлениям; *Er familievirksomheder uønsket i Danmark?* (Berlingske, 09.12.2019). – Семейный бизнес в Дании нежелателен?; **Ny beregning viser inflationens konsekvenser for en almindelig familie** (Politiken, 10.08.2022). – Новый расчет показывает последствия инфляции для обычной семьи;

– глаголы, обозначающие действия финансового характера:

**русские СМИ:** Правительство продлило меры поддержки **выплачивающих** ипотеку многодетных семей (Известия, 01.10.2022);

**вьетнамские СМИ:** **Tài chính thông minh:** Độ tuổi nào nên dạy con **đầu tư**? (Lao Động, 08.08.2022). – Умные финансы: в каком возрасте учить детей инвестировать?; **Tăng giá điện là tăng thêm chi phí** (Lao Động, 05.10.2022). – Повышение цен на электроэнергию увеличивает расходы;

**датские СМИ:** Efter kæmperegninger for gas – hos familie i Karlslunde **koster** et bad flere hundrede kroner (Berlingske, 31.10.2022). – После огромных счетов за газ – в семье в Карлслунде ванна стоит несколько сотен крон; **Økonomisk pressede** danskere giver mindre end sidste år (Avisen.dk, 02.10.2022). – Испытывающие финансовые трудности датчане отдают меньше, чем в прошлом году.

Большинство заголовков в анализируемых медиатекстах высокоинформативны и дают полное представление о содержании основного текста. Из приведенных выше примеров видно, что экономический дискурс о семье в рассматриваемых источниках обладает сходными лексическими маркерами, однако для того, чтобы выявить его лингвокультурологические особенности, необходимо обратиться к содержанию понятия «семья».

На основе данных толковых словарей национальных языков был проведен сопоставительный анализ дефиниций слова *семья* (вьет. *gia đình*, датск. *familie*). Его цель заключается не только в обнаружении сходств

и различий в содержании понятия «семья», но и в осмыслении базовых, исходных компонентов образа семьи в рассматриваемых лингвокультурах, того, что понимается под словом *семья*, с чего начинается концептуализация этого понятия.

В нашем предыдущем исследовании, посвященном репрезентации концепта семья в медиадискурсе российских, датских и финских СМИ, было отмечено, что словарная дефиниция слова *семья* «апеллирует к идеальному представлению о семье, образу семьи в идеальных или стремящимся к таковым условиям, очерчивает некие границы, моделирует контекст, в котором должно рассматриваться понятие “семья”» [Богуславская, Чафонова, 2019, с. 158].

Основным словарным значением слова *семья*, по данным «Большого толкового словаря русского языка», является следующее: «группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе» (Большой толковый словарь русского языка). Словарная дефиниция позволяет выделить следующие компоненты исследуемого понятия: 1) группа людей; 2) состоит из мужа, жены, детей и других близких родственников; 3) люди, которые живут вместе.

В словаре вьетнамского языка дано следующее толкование лексической единицы *gia đình*, обозначающей семью: «tập hợp người cùng sống chung thành một đơn vị nhỏ nhất trong xã hội, gắn bó với nhau bằng quan hệ hôn nhân và dòng máu, thường gồm có vợ chồng, cha mẹ và con cái» (Từ điển tiếng Việt) – «объединение в мельчайшей общественной единице вместе живущих людей, связанных узами брака и кровного родства, обычно состоящее из супругов (жены и мужа), родителей и детей». Такая дефиниция отражает следующее представление о семье: 1) объединение людей; 2) живут вместе; 3) собрание в мельчайшей общественной единице; 4) связана узами брака и кровного родства; 5) состоит из супругов (жены и мужа), родителей и их детей.

В словаре современного датского языка дано следующее толкование единицы *familie*: «gruppe af personer bestående af et forældrepar og deres børn typisk boende samme sted; ofte set i forhold til et enkelt af familiens medlemmer» (Den danske ordbog. Modern dansk sprog) –

«группа лиц, состоящая из пары родителей и их детей, обычно проживающих в одном месте; часто рассматривается по отношению к одному из членов семьи». В соответствии с этим выделяются следующие компоненты исследуемого понятия: 1) группа лиц (возможен перевод «группа людей»); 2) состоит из пары родителей и их детей; 3) обычно проживает в одном месте. Задача словарной статьи – максимально полно отразить содержание описываемого понятия. Однако датские исследователи отмечают, что сегодня в их стране существует множество различных семейных моделей, которые не могут быть определены как «нуклеарная семья» (семья, состоящая из супружеской пары с одним или несколькими детьми), формирование семьи становится все более многообразным и дифференцированным [Steffensen, 2017, р. 47]. В то же время именно «нуклеарная семья» остается идеальной семьей для большинства женщин [Steffensen, 2017, р. 47]. Социолог Копенгагенского университета Тинне Стеффенсен (Tinne Steffensen) провела исследование, посвященное особенностям формирования семьи в Дании, и выделила семь различных кластеров (типологий) семейных образований: 1) современная нуклеарная семья; 2) ранняя нуклеарная семья (наиболее традиционный вариант формирования семьи); 3) ранняя нуклеарная семья с отложенным браком; 4) поздняя нуклеарная семья, без брака; 5) одинокие, без детей; 6) матери-одиночки; 7) сожительство или брак, без детей. Исследовав траектории формирования семьи с помощью последовательного анализа данных лонгитюдного реестра гражданского состояния, рождаемости, образования и дохода женщин в возрасте от 22 до 37 лет, Т. Стеффенсен пришла к выводу, что большинство (68 %) женских траекторий формирования семьи в Дании представляют разновидности нуклеарной семьи, а рождение первого ребенка, которое часто предшествует браку, является конституирующим фактором семьи [Steffensen, 2017].

Из приведенных лексикографических данных можно сделать выводы о сходствах и различиях в представлении о семье.

Согласно словарям русского и вьетнамского языков, семья состоит из супружеской

пары – мужа и жены, подчеркиваются взаимоотношения пары как лиц, связанных узами брака, в отличие от словаря датского языка, где отражено понимание семьи как пары родителей. Таким образом, в словаре русского языка и словаре вьетнамского языка семья толкуется через признак «наличие супружества, брака», в словаре датского языка – через признак «наличие детей» и семантику слова *родители*.

Сходным в дефинициях является также признак «совместное проживание», но если в словарях русского и вьетнамского языков этот признак обязателен, то в словаре датского языка отмечается его вариативность (ср.: «обычно проживают в одном месте»).

Отличия проявляются в следующем:

- в словаре русского языка указано, что семья объединяет не только родителей с детьми (современная нуклеарная модель семьи), но и других близких родственников;

- словарь современного вьетнамского языка указывает на социальный статус семьи как мельчайшей общественной единицы;

- в словаре датского языка отсутствует указание на семейный статус родителей, не указано, являются ли они супругами.

Полученные результаты сопоставительного анализа дефиниций позволяют обнаружить определенные несовпадения в содержании понятия «семья», однако эти данные эксплицируют базовые представления о семье в рассматриваемых лингвокультурах. Что касается образа семьи, создаваемого в пространстве СМИ, то, как уже отмечалось выше, этот образ приобретает дополнительные содержательные компоненты, отражающие, в силу особенностей масс-медиа, наиболее актуальные и/или представляемые таковыми его стороны.

Для описания образа семьи в экономическом дискурсе рассматриваемых СМИ было проведено исследование лексического окружения слов *семья*, *gia đinh*, *familie* в отобранных для анализа медиатекстах. С этой целью был изучен контекст употребления этих лексем, а также выявлены словосочетания с существительными *семья*, *gia đinh*, *familie* и прилагательными *семейный*, в том числе указывающие на экономический характер дискурса (см. таблицу).

Лексическая сочетаемость слов *семья (семейный), gia đình, familie* в текстах СМИLexical compatibility of the word *family* in media texts

Российские СМИ	Вьетнамские СМИ	Датские СМИ
<p>многодетная семья, семья с детьми, молодая семья, поддержка семьи, вся семья, <b>выплата семьям,</b> <b>семейные субсидии,</b> большая семья, многонациональная семья, семейные обстоятель- ства, семейные ценности, будущее семьи, создавать семьи, российские семьи, семейная ипотека, <b>пособия семьям,</b> <b>материальные вложе- ния со стороны семьи,</b> <b>богатая семья,</b> <b>доход семьи,</b> <b>семьи с доходом ниже</b> <b>двух прожиточных</b> <b>минимумов,</b> <b>малоимущая семья,</b> <b>небогатая семья,</b> семейное неблагопо- лучие, семья с одним ребенком, <b>семейный стартап,</b> <b>семейный бюджет,</b> неблагополучная семья, неполная семья, приемная семья, проблемы семьи, <b>уровень нуждаемости</b> <b>семьи,</b> семьи мобилизованных, семьи из богатых реги- онов, семейные праздники, семейный очаг</p>	<p><i>hỗ trợ gia đình</i> (поддержка семьи), <b><i>gia đình có thu nhập thấp</i></b> (малообеспечен- <b>ные семьи),</b> <i>gia đình trẻ</i> (молодые семьи), <i>cung cấp dịch vụ hôn nhân và gia đình</i> (предоставление услуг по вопросам брака и семьи), <i>gánh nặng gia đình</i> (нагрузки на семью), <i>bảo hiểm gia đình</i> (семейное страхование), <i>bảo hiểm sức khỏe gia đình</i> (семейное меди- цинское страхование), <b><i>gia đình nghèo</i></b> (бедные семьи), <i>gia đình lục đục</i> (семья в суматохе), <i>gia đình vượt qua giai đoạn khó khăn</i> (семья переживает трудный период), <b><i>chu cấp cho gia đình</i></b> (обеспечение семьи), <b><i>chi tiêu gia đình</i></b> (расходы семьи), <b><i>nuôi gia đình</i></b> (прокормить семью), <b><i>gia đình có nhiều khoản chi tiêu</i></b> (у семьи много трат), <i>trách nhiệm với gia đình</i> (ответственность за семью), <i>chăm sóc gia đình</i> (заботиться о семье), <i>gia đình kêu than</i> (семьи жалуются), <i>gia đình dân tộc thiểu số</i> (семьи этнических меньшинств), <i>gia đình không may</i> (неблагополучные семьи), <i>gia đình lao động</i> (рабочие семьи), <i>hạnh phúc gia đình</i> (счастье семьи), <i>tình trạng gia đình</i> (семейный статус), <i>đời sống gia đình</i> (семейная жизнь), <i>hoàn cảnh gia đình</i> (семейные обстоятельства), <b>“<i>trụ cột</i>” <i>kinh tế của gia đình</i></b> («столпы эконо- <b>номики» в семье),</b> <b><i>nhu cầu cơ bản của gia đình</i></b> (основные нужды семьи), <i>chăm sóc gia đình</i> (уход за семьей), <i>thành viên trong gia đình</i> (член семьи), <i>gia đình tiến bộ</i> (прогрессивные семьи), <i>kiểu gia đình</i> (тип семьи), <b><i>phát triển kinh tế gia đình</i></b> (экономическое развитие семьи), <b><i>gia đình nghèo</i></b> (малоимущие семьи), <i>xây dựng gia đình</i> (создать семью), <b><i>gia đình tiếp tục vay tiền</i></b> (семья продолжает брать займы), <i>gia đình không trọn vẹn</i> (неполная семья), <i>thực phẩm cho cả gia đình</i> (питание для всей семьи)</p>	<p><i>nærmeste familie</i> (ближайшие родственники), <i>en almindelig familie</i> (обычная семья), <b><i>familievirksomhederne</i></b> (семей- <b>ный бизнес),</b> <i>kongefamilien,</i> <i>den royale familie,</i> <i>den kongelige familie</i> (королев- ская семья), <i>de danske familier</i> (датские семьи), <i>børnefamilie</i> (семья с детьми), <i>familiedlemmet</i> (член семьи), <b><i>de mest velhavende familier</i></b> (са- <b>мые состоятельные семьи),</b> <b><i>landets rigeste familier</i></b> (самые богатые семьи страны), <i>i familie med hinanden</i> (в род- стве друг с другом), <i>familie-id</i> (семейный иденти- фикатор), <i>familieopfattelse</i> (отношение к семье), <i>familie-shaming</i> (семейный позор), <b><i>familieejerskabet</i></b> (семейная собственность), <i>de glade familier</i> (счастливые семьи), <i>at stifte familie</i> (создать семью), <i>aktive familieliv</i> (активная се- мейная жизнь), <i>dage og aftener med familien</i> (дни и вечера с семьей), <i>kronprinsfamilien</i> (семья на- следного принца), <b><i>erhvervsfamilier</i></b> (бизнес-се- <b>мьи, или деловые семьи),</b> <i>fattige familier</i> (бедные семьи); об иракских семьях. – <i>Примеч.</i> <i>авт.,</i> <i>den sammenbragte familie</i> (сме- шанная семья), <i>aktivists familie</i> (семья активи- ста), <i>en gennemsnitlig dansk familie</i> (среднестатистическая датская семья)</p>

Полученные языковые данные позволяют выявить некоторые особенности каждой из рассматриваемых лингвокультур. В российских СМИ частотны словосочетания, которые указывают на участие государства в решении проблем экономического благосостояния семей: государственная поддержка (особенно многодетных и малоимущих), социальные выплаты и субсидии. Экономический дискурс о семье в российских СМИ тесно связан с политическим, так как значительная часть медиатекстов, в которых затрагиваются вопросы семьи в экономическом контексте, освещает новости, связанные с правительственными инициативами и государственной политикой, например пропагандой образа многодетной семьи. Приведем примеры:

Сейчас пишут закон о многодетных семьях, сообщила «Известиям» зампредседателя комиссии ОП РФ по поддержке семьи, материнства и детства Юлия Зимова (Известия, «Многодетные семьи не знают о положенных им льготах», 23.04.2018); С инициативой о компенсациях для многодетных семей выступил президент Владимир Путин во время послания Федеральному собранию в феврале (Ведомости, «Законопроект о компенсации ипотеки многодетным семьям принят во втором чтении», 18.06.2019); Государственная дума приняла в третьем чтении поправки в Налоговый кодекс, которые направлены на поддержку молодых семей (Ведомости, «Госдума приняла закон о льготах многодетным семьям по имущественным налогам», 04.04.2019).

Вьетнамские СМИ отличает подробное описание финансового состояния семей. Многие медиатексты содержат истории конкретных семей, рассказывающие об их экономических трудностях, что создает в дискурсе личностный, интимный характер повествования. Например:

Anh Nam liệt kê các khoản chi hằng tháng: Tiền trả nợ gốc cộng lãi là 6,2 triệu đồng; phí dịch vụ chung cư 700.000 đồng; tiền nuôi con 10 triệu đồng (5 triệu đồng đóng học phí; 5 triệu đồng cho sữa, bim, vitamin); phí điện, nước 1,5 triệu đồng. Cộng các khác khoản trên cũng «ngốn» vào tiền lương của vợ chồng công chức hơn 18 triệu đồng (Lao Động, «Thu nhập 40 triệu đồng/tháng, vợ chồng công chức vẫn chia nhau tô phở sáng», 16.08.2022). – Г-н Нам перечисляет свои ежемесячные расходы: основная задолженность и процентная ставка составляют

6,2 миллиона донгов; плата за обслуживание квартиры 700 000 донгов; 10 млн донгов на ребенка (5 млн донгов на оплату обучения, 5 млн донгов на молоко, подгузники, витамины); электричество и вода стоят 1,5 миллиона донгов. Всего супруги тратят более чем 18 миллионов донгов в месяц (Lao Động, «Зарабатывая 40 миллионов донгов в месяц, государственные служащие по-прежнему делят тарелку супа фо по утрам», 16.08.2022).

В медиатекстах вьетнамских СМИ четко выражена мысль, что финансовое обеспечение напрямую связано с возможностью создать семью. Например:

Trong tổng số 269 người lao động (hơn 10%), tham gia khảo sát chưa lập gia đình thì có tới 54,6% cho biết tiền lương và thu nhập hiện tại ảnh hưởng trực tiếp đến quyết định lập gia đình của họ. Họ cho rằng tiền lương, thu nhập thấp nên chưa dám lập gia đình vì e ngại không đủ tài chính đảm bảo cho gia đình sau này (Lao Động, «Mệt mỏi vì tăng ca, thu nhập thấp, tự ti về bản thân khiến nhiều công nhân trẻ không nghĩ tới chuyện yêu đương hay lập gia đình», 07.05.2022). – Из общего числа 269 работников (более 10 %), не состоящих в браке, принявших участие в опросе, 54,6 % заявили, что их заработная плата и текущий доход напрямую влияют на их решение вступить в брак. Они считают, что их зарплата и доход низкие, поэтому они не задумываются о создании семьи, так как боятся, что в будущем не смогут финансово обеспечить свою семью (Lao Động, «Усталость от сверхурочной работы, низкий доход, низкая самооценка заставляют многих молодых работников не задумываться о любви или браке», 07.05.2022).

Результаты анализа медиатекстов вьетнамских СМИ позволяют сделать вывод о характерных чертах среднестатистической семьи: это семья рабочих, испытывающая финансовые трудности из-за низкого дохода и высоких цен.

В дискурсе вьетнамских и датских СМИ, в отличие от российских СМИ, отсутствуют словосочетания со значением «многодетная семья». Более того, в отобранных вьетнамских медиатекстах не обнаружено и словосочетаний со значением «семья с детьми», наиболее частотных для российского медиадискурса о семье. При этом во вьетнамских интернет-изданиях уделяется повышенное внимание вопросам семейной экономики и воспитания детей.

Результаты анализа публикаций вьетнамских изданий на семейные темы показали, что

в них частотна лексика тематической группы «финансы». В обыденном сознании, то есть сознании среднестатистического человека, не специалиста в экономической сфере, и в большей части анализированных нами текстов термин «финансы» определяется как «совокупность денежных средств» [Хуонг Тхи Тху Чанг, Чарыкова, 2015]. Наиболее употребительными лексическими единицами, связанными с экономической сферой, являются слова со значениями «деньги», «зарплата», «расход», «доход», «брать в кредит», «платить в рассрочку», «капитал», «сбережения», «финансовое давление», «потребность», «зарабатывать», «процентная ставка», «платить за обучение» и т. д. Приведем примеры:

Thu nhập của chúng tôi khá thấp nên sẽ không chi tiêu nhiều trong dịp Tết, chỉ dành cho một số khoản cần thiết nhất mà thôi (Lao Động, «Thu nhập thấp, gia đình “rứt rề” tiêu Tết», 08.02.2021). – У нас довольно низкий доход, поэтому я не буду тратить много денег во время Тэта, потрачу только на самые необходимые вещи (Lao Động, «Имея низкие доходы, семья “застенчиво” тратит на Тэт», 08.02.2021); Viên chức giáo viên gần bó hơn 10 năm nhưng lương không đủ nuôi một đứa con (Lao Động, «Lương công chức, viên chức: Mẹ giáo viên không đủ nuôi con», 16.09.2022). – Учителю, работающему в государственных школах, имеющему стаж более 10 лет, не хватает зарплаты на содержание одного ребенка (Lao Động, «Заработная плата государственных служащих: У матери – учителя не хватает денег для того, чтобы кормить ребенка», 16.09.2022).

Кроме того, обнаруженные словосочетания позволяют утверждать, что актуальный образ семьи как в российских, так и во вьетнамских СМИ – это образ небогатой семьи (например: *семьи с доходом ниже двух прожиточных минимумов, малоимущая семья, небогатая семья* – в российских СМИ, *gia đình có thu nhập thấp* (малообеспеченные семьи), *gia đình nghèo* (бедные семьи), *gia đình khó khăn* (малоимущие семьи), *gia đình tiếp tục vay tiền* (семья продолжает занимать деньги) – во вьетнамских).

Дискурс датских СМИ о семье в экономическом аспекте в целом можно охарактеризовать как контрастный по сравнению с российским и вьетнамским дискурсами, сходными в освещении проблематики семьи, в частности вопросов материальной поддержки малоимущих семей.

Закономерным для дискурса датских СМИ о семье являются новости о королевской семье:

Siden 1935 har Gråsten Slot fungeret som sommerbolig for den danske kongefamilie, hvor dronning Margrethes forældre, kong Frederik IX og dronning Ingrid, overtog brugsretten til slottet (Berlingske, «Her er de royales sommertraditioner», 09.07.2018). – С 1935 года замок Гростен служил летней резиденцией для датской королевской семьи, когда родители королевы Маргреты, король Фредерик IX и королева Ингрид, получили право пользоваться этим замком (Berlingske, «Летние традиции королевской семьи», 09.07.2018).

Можно отметить, что большая часть словосочетаний с доминантой *familie*, обнаруженных в датских медиатекстах, указывает на значительное внимание общества к уровню дохода семьи, ее благосостоянию и материальному достатку, а также возможности иметь семейный бизнес. Например:

Den (Tredoblingen af generationsskifteskatten) er nu også tre gange højere og vil for mange familievirksomheder være umulig at betale (Berlingske, «Er familievirksomheder uønsket i Danmark?», 09.12.2019). – Он (тройной налог на смену поколений) теперь также в три раза выше, и для многих семейных предприятий платить будет невозможно (Berlingske, «Семейный бизнес в Дании нежелателен?», 09.12.2019); Varslerne om en øget arvebeskatning har fået mange både store og små familievirksomheder til at frygte fremtiden (Berlingske, «Morten Bødskov står fast: Skat på generationsskifte skal lægge en ekstra milliard i statskassen», 21.10.2019). – Объявления о повышении налога на наследство заставили многие крупные и малые семейные предприятия бояться будущего (Berlingske, «Мортен Бёдсков твердо стоит на своем: Налог на смену поколений должен добавить дополнительный миллиард в казну», 21.10.2019); Han (Lars Larsen) har dog sørget for at planlægge generationsskiftet således, at koncernen ikke må sælges, men skal forblive i familieejerskabet (Berlingske, «Lars Larsen, Jysk Holding, Jysk, 35,1 mia. kr.», 28.09.2018). – Однако он (Ларс Ларсен) позаботился о том, чтобы спланировать смену поколений, чтобы группа не была продана, а оставалась в семейной собственности (Berlingske, «Ларс Ларсен, Юск Холдинг, Юск, 35,1 миллиарда датских крон», 28.09.2018).

Обнаруженные в медиатекстах словосочетания с доминантой *семья* (*gia*

*đinh, familie*) позволяют сделать выводы об актуальном содержании образа семьи, создаваемом СМИ. Его компонентами в экономическом дискурсе российских СМИ являются наличие в семье детей (*семья с детьми, многодетная семья*); нуждаемость семьи в материальной поддержке (*выплаты семьям, доход семьи, поддержка семьи, пособия семьям, уровень нуждаемости семьи, материальные вложения со стороны семьи*); нуждаемость семьи в защите (не только в социальной, которая заключается прежде всего в материальной поддержке, но и в защите традиционных для русской культуры семейных ценностей), возрастной статус семьи (*молодая семья*), который свидетельствует о приоритете в создании СМИ образа современной семьи.

Образ семьи во вьетнамских изданиях также может быть описано через выделение его содержательных доминант, то есть тех черт или характеристик, которые наиболее часто актуализируют СМИ: 1) финансовое неблагополучие семьи: *hỗ trợ gia đình* (поддержка семьи), *gia đình có thu nhập thấp* (малообеспеченные семьи), *gia đình nghèo* (бедные семьи), *gia đình vượt qua giai đoạn khó khăn* (семья переживает трудный период), *chi tiêu gia đình* (расходы семьи), *nuôi gia đình* (прокормить семью), *gia đình có nhiều khoản chi tiêu* (у семьи много трат), *gia đình nghèo* (малоимущие семьи), *gia đình tiếp tục vay tiền* (семья продолжает занимать деньги); 2) отнесение семьи к рабочему классу (*gia đình lao động* (рабочие семьи)); 3) указание на ответственность за свою семью членов этой семьи как необходимое условие для ее благополучия: *trách nhiệm với gia đình* (ответственность за семью), *chăm sóc gia đình* (заботиться о семье), *chăm sóc gia đình* (уход за семьей).

В образе семьи в экономическом дискурсе датских СМИ превалируют следующие черты: наличие семейного дела, семейного многопоколенного бизнеса как характерной черты образа датской семьи: *familievirksomhederne* (семейный бизнес), *erhvervsfamilier* (деловые семьи); указание на финансовый достаток семьи: *de mest velhavende familier* (самые состоятельные семьи), *landets rigeste familier* (самые богатые семьи страны).

## Заключение

В исследовании предложен и апробирован трехэтапный анализ актуализации образа семьи в современных российских, вьетнамских и датских СМИ.

На первом этапе был осуществлен контент-анализ, позволивший определить единицы исследования. На втором этапе произведен сопоставительный анализ дефиниций слова *семья* (вьет. *gia đình*, датск. *familie*) по данным толковых словарей национальных языков – русского, вьетнамского и датского. Выявлены основные компоненты понятия «семья» в усредненном национальном сознании представителей сопоставляемых лингвокультур и сделаны выводы о сходствах и различиях в представлении о семье. Так, для русских и вьетнамцев семья – это супружеская пара (муж и жена), связанная узами брака, для датчан семья – это прежде всего пара родителей. Сходным в дефинициях является наличие признака «совместное проживание», но если для русских и вьетнамцев этот признак обязателен, то для датчан – вариативен. Только в словаре русского языка обозначено, что семья включает родителей с детьми (современная нуклеарная модель семьи) и других близких родственников; только в словаре вьетнамского языка есть указание на социальный статус семьи как мельчайшей общественной единицы.

На третьем этапе проведен интерпретационный анализ материала исследования, результаты которого позволили сделать выводы об особенностях образа семьи в современных российских, вьетнамских и датских СМИ.

В российских СМИ образ семьи формируется и актуализируется следующими средствами: использование лексики, указывающей на наличие в семье детей, на нуждаемость семьи в материальной поддержке и социальной защите, на необходимость защиты традиционных семейных ценностей, а также лексики, репрезентирующей образ многодетной семьи.

Во вьетнамских СМИ образ семьи формируется лексическими средствами, описывающими проблемы финансового неблагополучия семей, при этом подчеркивается аспект принадлежности семьи к рабочему классу,

актуализируется значение поддержки семьи ее членами и несение ими ответственности за ее благополучие.

В датских СМИ образ семьи формируется лексическими средствами, указывающими на наличие семейного бизнеса, а также описывающими финансовое благосостояние семей, кроме того, актуализируется образ королевской семьи.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Исследование проведено в рамках программы научно-исследовательской стажировки «InteRussia» при финансовой поддержке Фонда Горчакова и Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина.

The study was conducted as part of the research internship program “InteRussia” with the financial support of The Gorchakov Fund and Pushkin State Russian Language Institute.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Богуславская В. В., Чафонова А. Г., 2019. Концепт «семья»: актуализация в медиадискурсе российских, датских и финских СМИ // *Дискурс*. № 5 (6). С. 155–165. DOI: <https://doi.org/10.32603/2412-8562-2019-5-6-155-165>
- Волкова Я. А., Панченко Н. Н., 2021. Новостной текст: жанровое перевоплощение // *Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 2, Языкознание. Т. 20, № 2. С. 121–132. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.2.11>
- Демьянков В. З., 1999. Интерпретация как инструмент и объект лингвистики // *Вопросы филологии*. № 2. С. 5–13.
- Демьянков В. З., 1994. Морфологическая интерпретация текста и ее моделирование. М. : Изд-во МГУ. 205 с.
- Евтушина Т. А., Ковальская Н. А., 2014. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // *Вестник Челябинского государственного университета*. № 6 (335). С. 42–46.
- Жура В. В., Рудова Ю. В., Семенова Е. Г., 2021. Вторичные соматические номинации в медиатекстах экономической, деловой и политической направленности // *Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 2, Языкознание. Т. 20, № 5. С. 153–166. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.5.12>
- Иссерс О. С., 2015. Дискурсивные практики нашего времени. М. : ЛЕНАНД. 272 с.
- Карасик В. И., 2019. Языковые мосты понимания : монография. М. : Дискурс. 524 с.
- Льюис Р. Д., 2001. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. М. : Дело. 439 с.
- Сорокин Ю. А., 1994. Этническая конфликтология : (Теоретические и экспериментальные фрагменты). Самара : Рус. лицей. 94 с.
- Стеценко Н. М., 2017. Экспрессивные средства новостных медиатекстов экономической тематики в аспекте речевого воздействия // *Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 2, Языкознание. Т. 16, № 1. С. 80–88. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.1.8>
- Чернявская В. Е., 2013. Медиальный поворот в лингвистике: поликодовые и гибридные тексты // *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета*. № 2 (23). С. 122–127.
- Хуонг Тхи Тху Чанг, Чарыкова О. Н., 2015. Лексика семантической сферы «Финансы» в языке современных печатных СМИ // *Вестник Воронежского госуниверситета*. Серия: Филология. Журналистика. № 1. С. 73–76.
- Юй Лань, 2021. Трансформация концепции «мягкой силы» в политическом дискурсе КНР // *Коммуникология*. Т. 9, № 1. С. 79–88. DOI: [10.21453/2311-3065-2021-9-1-79-88](https://doi.org/10.21453/2311-3065-2021-9-1-79-88)
- Bimber B., Flanagin A., Stohl C., 2005. Reconceptualizing Collective Action in the Contemporary Media Environment // *Communication Theory*. № 15/4. P. 365–388.
- Boguslavskaya V. V., Kuvyichko A. A., Chafonova A. G., 2020. Family And Motherhood In Russian, Danish, Finnish Media Discourse: Linguocultural Aspect // *Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects*. Vol. 86. P. 805–815. DOI: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.94>
- Hofstede G., 1980. Culture’s Consequences: International Differences in Work-Related Values. Beverly Hills, CA : Sage. 475 p.
- Nguyễn Hồng Mai. Gia đình học ở Việt Nam: trên đường đi tìm lời giải. Tạp chí «Gia đình học Việt Nam». № 12. URL: <https://goeco.link/ThaCS>
- Scollon R. S., Scollon W., 2001. Intercultural Communication: A Discourse Approach. Malden, Mass. : Blackwell Publishers. 187 p.
- Steffensen T., 2017. The Roads More or Less Traveled – A Sequence Analysis of Family Formation and Parenthood for a Cohort of Danish Women Born in the 1970s // *Kvinder, Køn & Forskning*. Vol. 26 (1). P. 47–66. DOI: <https://doi.org/10.7146/kkf.v26i1.109784>

## ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Большой толковый словарь русского языка – Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 1998. // Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. – URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>
- Ведомости – Ведомости. URL: <https://www.vedomosti.ru>
- Известия – Известия. URL: <https://iz.ru>
- Российская газета – Российская газета. URL: <https://www.rg.ru>
- Avisen.dk – Avisen.dk. URL: <https://www.avisen.dk>
- Berlingske – Berlingske. URL: <https://www.berlingske.dk>
- Den danske ordbog. Moderne dansk sprog – Den danske ordbog. Moderne dansk sprog. URL: <http://www.ordnet.dk/dd>
- Lao Động – Lao Động. URL: <https://laodong.vn>
- Nhân Dân – Nhân Dân. URL: <https://nhandan.vn>
- Politiken – Politiken. URL: <https://politiken.dk>
- Thanh Niên – Thanh Niên. URL: <https://thanhnien.vn>
- Từ điển Tiếng Việt – Hoàng Phê, bt. Từ điển Tiếng Việt. Viện Ngôn ngữ học : NXB Đà Nẵng, 2003. 1238 tr.

## REFERENCES

- Boguslavskaya V.V., Chafonova A.G., 2019. Kontsept «semya»: aktualizatsiya v mediadiskurse rossiyskikh, datskikh i finskikh SMI [A Concept “Family”: Actualization in Russian, Danish and Finnish Media Discourses]. *Diskurs* [Discourse], no. 5 (6), pp. 155-165. DOI: <https://doi.org/10.32603/2412-8562-2019-5-6-155-165>
- Volkova Ya.A., Panchenko N.N., 2021. Novostnoy tekst: zhanrovoe perevoploshchenie [News Text: Genre Transformation]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 20, no. 2, pp. 121-132. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.2.11>
- Demyankov V.Z., 1999. Interpretatsiya kak instrument i obyekt lingvistiki [Interpretation as a Tool and Object of Linguistics]. *Voprosy filologii* [Questions of Philology], no. 2, pp. 5-13.
- Demyankov V.Z., 1994. *Morfologicheskaya interpretatsiya teksta i ee modelirovanie* [Morphological Interpretation of the Text and Its Modeling]. Moscow, Izd-vo MGU. 205 p.
- Evtushina T.A., Kovalskaya N.A., 2014. Ekonomicheskii diskurs kak obyekt lingvisticheskogo issledovaniya [Economic Discourse as an Object of Linguistic Research]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], no. 6 (335), pp. 42-46.
- Zhura V.V., Rudova Yu.V., Semenova E.G., 2021. Vtorichnye somaticheskie nominatsii v mediatekstakh ekonomicheskoy, delovoy i politicheskoy napravlenosti [Secondary Somatic Nominations in Media Texts Covering Economy, Business and Politics Spheres]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 20, no. 5, pp. 153-166. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.5.12>
- Issers O.S., 2015. *Diskursivnye praktiki nashego vremeni* [Discursive Practices of Our Time]. Moscow, LENAND Publ. 272 p.
- Karasik V.I., 2019. *Yazykovye mosty ponimaniya* [Language Bridges of Understanding]. Moscow, Diskurs Publ. 524 p.
- Lyuis R.D., 2001. *Delovye kultury v mezhdunarodnom biznese. Ot stolknoveniya k vzaimoponimaniyu* [Business Cultures in International Business. From Collision to Mutual Understanding]. Moscow, Delo Publ. 439 p.
- Sorokin Yu.A., 1994. *Etnicheskaya konfliktologiya: (Teoreticheskie i eksperimentalnye fragmenty)* [Ethnic Conflictology (Theoretical and Experimental Fragments)]. Samara, Rus. litsey Publ. 94 p.
- Stetsenko N.M., 2017. Ekspressivnye sredstva novostnykh mediatekstov ekonomicheskoy tematiki v aspekte rechevogo vozdeystviya [Expressive Means in the News Media Texts on Economic Issues in the Aspect of Speech Impact]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 16, no. 1, pp. 80-88. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.1.1>
- Chernyavskaya V.E., 2013. Medialnyy povorot v lingvistike: polikodovye i gibridnye teksty [Medial Turn in Linguistic: Text Hybridity]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of the Irkutsk State Linguistic University], no. 2 (23), pp. 122-127.
- Khuong Tkhi Tkhu Chang, Charykova O.N., 2015. Leksika semanticheskoy sfery «Finansy» v yazyke sovremennykh pechatnykh SMI [Vocabulary of the Semantic Sphere “Finance” in the Language of Modern Print Media]. *Vestnik Voronezhskogo gosuniversiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* [Bulletin of the Voronezh State University. Series: Philology. Journalism], no. 1, pp. 73-76.
- Yuy Lan, 2021. Transformatsiya kontseptsii «myagkoy sily» v politicheskom diskurse

- KNR [Transformation of the Concept of Soft Power in the Political Discourse of China]. *Kommunikologiya* [Communicology], vol. 9, no. 1, pp. 79-88. DOI: 10.21453/2311-3065-2021-9-1-79-88
- Bimber B., Flanagin A., Stohl C., 2005. Reconceptualizing Collective Action in the Contemporary Media Environment. *Communication Theory*, no. 15/4, pp. 365-388.
- Boguslavskaya V.V., Kuvyichko A.A., Chafonova A.G., 2020. Family and Motherhood in Russian, Danish, Finnish Media Discourse: Linguocultural Aspect. *Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects*, vol. 86, pp. 805-815. DOI: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.94>
- Hofstede G., 1980. *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Beverly Hills, CA, Sage. 475 p.
- Nguyen Hong Mai. Gia dinh hoc o Viet Nam: tren duong di tim loi giai [Familistics in Vietnam: On the Way to Solving the Problem]. *Tap chi «Gia dinh hoc Viet Nam»* [Familistics in Vietnam], no. 12. URL: <https://goeco.link/ThaCS>
- Scollon R.S., Scollon W., 2001. *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. Malden, Mass., Blackwell Publishers. 187 p.
- Steffensen T., 2017. The Roads More or Less Traveled – A Sequence Analysis of Family Formation and Parenthood for a Cohort of Danish Women Born in the 1970s. *Kvinder, Køn & Forskning*, vol. 26 (1), pp. 47-66. DOI: <https://doi.org/10.7146/kkf.v26i1.109784>

### SOURCES AND DICTIONARIES

- Kuznetsov S.A., ed. Bolshoy tolkovyy slovar russkogo yazyka [Large Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Saint Petersburg, Norint Publ., 1998. *Spravochno-informatsionnyy portal GRAMOTA.RU – russkiy yazyk dlya vseh* [Reference and Information Portal GRAMOTA.RU – Russian Language for Everyone]. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>
- Vedomosti*. URL: <https://www.vedomosti.ru>
- Izvestiya*. URL: <https://iz.ru>
- Rossiyskaya gazeta*. URL: <https://www.rg.ru>
- Avisen.dk*. URL: <https://www.avisen.dk>
- Berlingske*. URL: <https://www.berlingske.dk>
- Den danske ordbog. Moderne dansk sprog*. URL: <http://www.ordnet.dk/dd>
- Lao Dong*. URL: <https://laodong.vn>
- Nhan Dan*. URL: <https://nhandan.vn>
- Politiken*. URL: <https://politiken.dk>
- Thanh Nien*. URL: <https://thanhnien.vn>
- Tu dien Tieng Viet* [Vietnamese Dictionary]. Vien Ngon ngu hoc : NXB Da Nang, 2003. 1238 p.

### Information About the Authors

- Vera V. Boguslavskaya**, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Professor, Department of Russian Literature and Intercultural Communication, Pushkin State Russian Language Institute, Akademika Volgina St, 6, 117485 Moscow, Russia, [boguslavskaya@gmail.com](mailto:boguslavskaya@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0003-4118-382X>
- Khuong Thi Thu Trang**, Candidate of Sciences (Philology), Head of the Department of Russian Language and Culture, Vietnam National University, Pham Van Dong St, 2, Hanoi, Vietnam, [khuongtrangkn@gmail.com](mailto:khuongtrangkn@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0002-2532-4058>
- Albertina G. Ratnikova**, Candidate of Sciences (Pedagogy), Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language, Pushkin State Russian Language Institute, Akademika Volgina St, 6, 117485 Moscow, Russia, [porijoki@nextmail.ru](mailto:porijoki@nextmail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-3480-4798>

### Информация об авторах

- Вера Васильевна Богуславская**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, ул. Академика Волгина, 6, 117485 г. Москва, Россия, [boguslavskaya@gmail.com](mailto:boguslavskaya@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0003-4118-382X>
- Хуонг Тхи Тху Чанг**, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой русского языка и культуры, Ханойский государственный университет, ул. Фамвандонг, 2, г. Ханой, Вьетнам, [khuongtrangkn@gmail.com](mailto:khuongtrangkn@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0002-2532-4058>
- Альбертина Германовна Ратникова**, кандидат педагогических наук, педагог кафедры русского языка как иностранного, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, ул. Академика Волгина, 6, 117485 г. Москва, Россия, [porijoki@nextmail.ru](mailto:porijoki@nextmail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-3480-4798>